Porównanie tłumaczeń Jana 6:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedzieli więc do Jemu: Panie, zawsze daj nam ― chleba tego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc do Niego Panie zawsze daj nam chleba tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedzieli do Niego: Panie, dawaj nam zawsze tego chleba!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedzieli więc do niego: Panie, zawsze daj nam chleb ten. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc do Niego Panie zawsze daj nam chleba tego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zwrócili się do Niego: Panie, dawaj nam odtąd zawsze ten chleb! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedzieli do niego: Panie, dawaj nam zawsze tego chleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekli: Panie! daj nam zawsze tego chleba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli tedy do niego: Panie, daj nam zawżdy tego chleba. A Jezus im powiedział: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli więc do Niego: Panie, dawaj nam zawsze ten chleb! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekli do niego: Panie! Dawaj nam zawsze tego chleba! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzieli więc do Niego: Panie, dawaj nam zawsze tego chleba! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poprosili Go więc: „Panie, dawaj nam stale tego chleba”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwali się na to do Niego: „Panie, zawsze dawaj nam tego chleba”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prosili go więc: - Panie, dawaj nam zawsze tego chleba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział im Jezus: - Ja jestem chlebem życia. Kto przychodzi do Mnie, nie będzie łaknął, kto wierzy we Mnie, nigdy nie będzie pragnął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказали тоді йому: Господи, давай нам завжди цей хліб. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekli więc istotnie do niego: Utwierdzający panie, zawsze daj nam chleb ten właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedzieli do niego: Panie, daj nam zawsze tego chleba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedzieli do Niego: "Panie, dawaj nam ten chleb już zawsze". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli więc do niego: ”Panie, zawsze dawaj nam tego chleba”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, dawaj nam zawsze ten chleb—prosili Go. |

1. 1) Lub: Panie, dawaj nam odtąd ten chleb (<x>500 6:34</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 4:15</x> [↑](#footnote-ref-3)